



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

**BILLETERIE ET PRESTATION D'ENCAISSEMENT DE PRODUITS DERIVES POUR
COMPTE DE L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME**
*BIGLIETTERIA E SERVIZIO DI INCASSO DEI PRODOTTI DERIVATI PER CONTO DELL'
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia
Stéphane Gaillard, Secrétaire général de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Il Segretario generale dell'Accademia di Francia a Roma

Ordonnateur
Ordinatore

Le Secrétaire général de l'Académie de France à Rome
Il Segretario generale dell'Accademia di Francia a Roma

Comptable public assignataire des paiements :
Le comptable de l'Académie de France à Rome

ARTICLE 1 - CONTRACTANTS

ARTICOLO 1 CONTRAENTI

Je soussigné,
Io sottoscritto

agissant au nom et pour le compte de la société

trattando a nome e per conto della società

ayant son siège social à

con sede in

Partita IVA:

Codice Fiscale: - n° d'identification au registre du commerce :

n° al registro del commercio

ARTICLE 2 - CONTRACTANTS

ARTICOLO 2 CONTRAENTI

- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (CCAP), du cahier des clauses techniques particulières, et des documents qui y sont mentionnés,
- *dopo aver preso nota del cahier delle clausole amministrative particolari (CCA), il capitolato delle clausole tecniche particolari e dei documenti essendovi referenziati,*
- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à fournir, installer et exploiter un système de billetterie et une prestation d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome, ci-après dénommée « l'Académie ».
- *mi impegno senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati a fornire le prestazioni di biglietteria e un servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma, di seguito "l'Accademia".*
- Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de *quatre-vingt-dix (90)* jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.
- *Il presente atto d'impegno è valido solo se la nostra offerta viene notificata entro novanta (90) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto*

ARTICLE 3 - PRIX

ARTICOLO 3 - PREZZO

Le mois d'établissement des prix est **février 2018**

*Il mese di definizione dei prezzi è **febbraio 2018***

Les prestations sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

I lavori sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fisso e non atualizzabile, uguale a:

Lot n°1 <i>1° lotto</i>	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC Ammontare con IVA
Fourniture et installation du logiciel et formation pour le personnel de l'Académie <i>Fornitura, istallazione dell'sistema e formazione del personale dell'Accademia</i>		
Exploitation du système informatique de billetterie <i>Utilizzo dell'sistema informatico</i>		
Maintenance et support téléphonique <i>Manutenzione e assistenza telefonica</i>		

Lot n° 2 <i>2° lotto</i>	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC Ammontare con IVA
Prestation d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie <i>Servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell' Accademia</i>		

Les prestations supplémentaires sur demande de l'Académie sont rémunérées selon le tableau suivant :

Le prestazioni occasionali su richiesto dell' Accademia sono remunerate secondo la tabella sottostante:

Type de prestation <i>Tipologia di intervento</i>	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC Ammontare con IVA
Coût horaire des heures supplémentaires - jours ouvrables - travail de jour (6h-22h) <i>Costo orario straordinario - giorni lavorativi - lavoro diurno (6-22)</i>		
Coût horaire des heures supplémentaires - jours ouvrables - travail de nuit (22h-6h) <i>Costo orario straordinario - giorni lavorativi - lavoro notturno (22-6)</i>		

Coût horaire des heures supplémentaires - jours fériés - travail de jour (6h-22h) <i>Costo orario straordinario - giorni festivi - lavoro diurno (6-22)</i>		
Coût horaire des heures supplémentaires - jours fériés - travail de nuit (22h-6h) <i>Costo orario straordinario - giorni festivi - lavoro notturno (22-6)</i>		

Concernant la fourniture, l'installation du logiciel et la formation du personnel de l'Académie, le Prestataire présentera une (1) facture unique.

Per quanto riguarda la fornitura, l'istallazione e la formazione del personale dell'Accademia il Prestatore presenterà una (1) fattura unica.

Concernant l'exploitation du système et la prestation d'encaissement pour le compte de l'Académie, le Prestataire présentera quatre (4) factures par an, sur une base trimestrielle. Chaque facture indiquera les prestations effectuées durant les trois mois précédents.

Per quanto riguarda l'utilizzo dell'sistema informatico e l'incasso per conto dell'Accademia il Prestatore presenterà quattro (4) fatture ogni anno, a scadenze trimestrali. Ogni fattura sarà riassuntiva delle prestazioni effettuate nei tre mesi precedenti.

Concernant la maintenance et le support téléphonique, le Prestataire présentera une (1) facture unique par an.

Per quanto riguarda la manutenzione e l'assistenza telefonica, il Prestatore presenterà una (1) fattura unica all'anno.

En cas de renouvellement du marché pour une période de vingt-quatre (24) mois, les prix des prestations restent inchangés.

In caso di rinnovo dell'incarico per un ulteriore periodo durata di ventiquattro (24) mesi, i costi delle prestazioni si riterranno validi per l'ulteriore periodo.

En lettre

In lettere

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage

Non é previsto anticipo di avviamento cantiere

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit

Non é prevista indennità di disdetta

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente

Non é prevista indennità di attesa

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) Per l'esecuzione del contratto non penso (non pensiamo) di ricorrere ad uno o piu subappaltori

b) L(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-

traitées indiquées dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che penso di affidare al subappaltore pagato direttamente, il nome di tale subappaltore e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappaltate indicate nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della creanza che il subappaltore in questione potrà presentare come garanzia o cedere.

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto ; detta domanda considerata, avrà efficacia alla data della notifica del mercato, questa notifica è considerata accettata dal subappaltore così come i termini di pagamento del subappalto.

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de : €

L'importo totale delle prestazioni che ho intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di €

Dans le cas a) et b) le montant maximal de la créance que je pourrai présenter en nantissement est ainsi de € HT

Nel caso a) e b) l'importo massimo del debito che potrei presentare è quindi di € senza IVA.

ARTICLE 4 – DUREE DU MARCHE ET DELAIS

ARTICOLO 4 - DURATA DELL'APPALTO ET TERMINI

Le marché est conclu pour vingt-quatre (24) mois à compter de la date de notification du présent marché. A l'issue de cette première période, le marché pourra faire l'objet d'une (1) reconduction expresse pour une durée de vingt-quatre (24) mois. Aucune tacite reconduction n'est possible.

L'appalto ha una durata di ventiquattro (24) mesi a partire dalla data di notifica del presente bando. Alla fine di questo primo periodo, l'appalto potrà essere oggetto di una (1) proroga espressa per altri ventiquattro (24) mesi supplementari. In nessun caso un tacito rinnovo è previsto.

Le délais de livraison et d'intervention du Prestataire pour la fourniture et l'installation du système informatique de billetterie est de soixante (60) jours à compter de la notification du marché.

I termini di consegna e di intervento dell'Prestatore per la fornitura e l'installazione del sistema informatico della biglietteria è di sessanta (60) giorni dalla notifica dell'appalto.

ARTICLE 5 - PAIEMENTS

ARTICOLO 5 - PAGAMENTI

L'Académie se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant prévu par les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

Le somme dovute a titolo del presente appalto dei servizi previsti nel presente contratto saranno versate a credito del conto bancario :

Intestataro conto :

Banca :

IBAN :

BIC / SWIFT :

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome .

I pagamenti saranno fatti dall' « agent comptable » dell'Accademia di Francia a Roma

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per conto del quale intervengo non dispone di persone fisiche condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane suscettibili di sanzioni penali

Fait en deux originaux

Fatto in due originali

à Rome, le

mention manuscrite "lu et approuvé"

dicitura scritta "lu et approuvé"

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s)

firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata come atto d'impegno

à Rome, le

a Roma, il

La personne responsable du marché,

La persona responsabile del contratto

Pour la directrice de l'Académie de France à Rome

Le secrétaire général

Stéphane Gaillard